

國際華語教師面臨的多元華人語言文化問題

曾金金

摘要

本文主要是探討有關國際華語教師在教學上所面臨的語言使用問題。由於國際華語教師來自不同語言文化背景，教師本身的語言文化以及華語學習者所接觸過的華人語言文化，都可能成爲影響國際華語教學的因素。本文初步觀察國際華語教師面臨的語言使用問題，可以包括大華語地區各地的節慶差異、讀音差異、聲調差異、字音差異、簡繁字體、譯名差異、詞序 / 語序、溝通障礙實例、稱呼、書信的開頭敬語和信末的祝詞、句法、使用時機、雙音節詞縮略和詞意色彩的差異。

關鍵字：華語師資培育 大華語¹ 多元標準 節慶文化 國際華語推廣

曾金金，臺灣師範大學華語文教學系。聯絡電郵：tseng@ntnu.edu.tw。

本研究感謝臺灣師範大學邁向頂尖大學計畫。計畫名稱：發展線上華語教學策略暨師資培訓模式：針對不同國家地區之華語教師培訓課程研究。計畫主持人：曾金金。

1 大華語指的是中國大陸的普通話、臺灣的國語、新加坡華語、馬來西亞華語以及海外華人集中的社區所使用的華語共通語（不含漢語方言）。

一、研究動機

語言反映了使用者各自之思想、立場及觀點，又由於世界各地的華語使用者對華人的歷史、文化、社會、政治、經濟的認知和看法不盡相同，因而使華語在世界各地的使用也有各自的特色。在國際華語教學的視角下，不僅華語教師所要服務的學生具有多元國別、多元文化的組成，就連華語教師本身的組成也是多元國別、多元文化，授課時所使用的教學語言勢必不全然相同（張和生，2006）。因此，在此種跨語言跨文化溝通的情境下，應多收集在不同地區實際使用華語溝通所產生的問題，並將之納入國際華語教師養成的知識內容，對相關資料進行系統性地整理，作為培訓國際華語教師之用。

近年來由於國際華語教師需求增加，本研究利用線上分享軟體、社群網站收集大華語地區的使用差異，並利用視訊會議平臺作為訓練國際華語教師的線上工具，運用資料收集以及田野調查（實體及線上）的研究方法，建構體驗學習的師培模式。以臺灣師範大學華語文教學系為例，在此修習華語文教學的研究生約有三分之二為臺灣學生，其餘三分之一的研究生為來自日本、韓國、中國大陸、香港、美國、巴西、捷克、波蘭、俄羅斯、越南、泰國、印尼、新加坡等地的學生。在華語教師的養成過程中，不斷碰到肇因於多元華人文化及語言文字使用所造成的教學困擾和學習問題，因此覺得華語教師培育應該系統性地進行大華語地區的語言使用調查研究，不僅有利於國際華語教師的養成，也有利於國際華語推廣。

二、術語定義與理論依據

國際華語是指國際間用來溝通的華語，其內涵包括中國大陸的普通話、臺灣的國語以及世界各地華人主要的共同語，在此不包括漢語其他方言。國際華語也是海外華裔和非華人主要用於學習中文的目標語。這同目前中國大陸廣泛應用的「漢語國際推廣」、臺灣地區的「華語文教學」概念，有相同之處。

文化不應該只有一個中心，語言也不應該只有一種標準，國際華

語推廣要避免以自我為中心，去進行語言與文化的評價。大華語地區的不同變體，既有其普遍性也有其獨特性，為了達到跨區域的溝通，應該要特別注意不同之處。語言差異應該得到人們的理解與尊重，才能達到族群和諧相處與國際華語推廣。

本文擬從跨區域溝通的角度出發，探討在國際上使用不同區域性華語可能產生的溝通障礙。首先是存在於國際華語的同義異形詞以及同形異義詞。如果不瞭解臺灣的馬鈴薯就是大陸的土豆（同義異形詞），可能會買到或吃到你不想吃的東西。臺灣的土豆和大陸的土豆所指不同（同形異義詞），臺灣的土豆是大陸的花生。臺灣稱美國前總統 Bush 為布希，大陸稱布什，香港稱布殊。國際知名的已故歌星鄧麗君，在日本大家熟悉的名字是 Teresa Teng。由於翻譯的不同，同一人在不同地區因為譯名的不同，可能會不知道是同一個人。兩岸的翻譯名稱有從意譯的角度和音譯的角度切入而造成差異。例如：新西蘭黃油（大陸）= 紐西蘭奶油（臺）（新西蘭偏重義譯 / 紐西蘭偏重音譯；黃油表達顏色 / 奶油表達成分）；澳大利亞（大陸）= 澳洲（臺）（澳大利亞偏重音譯 / 澳洲偏重義譯）；（洗）桑拿 / 三溫暖（桑拿偏重音譯 / 三溫暖偏重義譯）。這些翻譯詞語都可能因為不熟悉，而在初次接觸時產生不理解或誤解的情況。

實際上一種語言變體之所以被視為「標準」通常是因為國家的語言政策制定，連帶影響該地區的主要教學語言規範。為了使華語文教學與國際社會連結起來，我們就必須清楚知道地域因素如何影響學習者的華語學習，以及教師成長背景與其使用何種華語變體之間的關聯，並在國際華語師資培育中，融入多元標準的知識，以便引導學習者接受國際華語的不同地域性變體。

陳曉錦、張雙慶（2009）曾提到語言是異質有序的系統，當英語隨着英國殖民主義飄洋過海，進入其他地區和國家時，在數百年與本地語言文化的接觸和交流過程中，逐漸形成了「美國英語」、「澳洲英語」、「南非英語」、「印度英語」、「馬來西亞英語」、「新加坡英語」和「香港英語」等等。儘管這些語言仍然屬於英語，但無論從語言的

角度看，還是從文化的角度看，它們同英國的英語之間的差別卻是顯而易見的。而國際華語的形成與發展和英語成為國際性語言的歷程，雖然是移民和殖民的不同，但也形成了「臺灣的國語」、「新加坡華語」、「馬來西亞華語」等地域性華語使用差異。

三、國際華語教學的語言資源

在國際華語教學，華語優勢變體，也就是大陸的普通話和臺灣的標準國語是受到音韻、詞法、句法和修辭結構的規範約束。如果國際華語教師能瞭解華人家庭用語和地域性華語的互動規範，將有助於為國際華語學習者創造更好的學習環境，以便掌握學習者所需使用的地域性華語變體。因此，本文認為國際華語教學應多多利用各項語言資源，包括：自然語言資源、衍生語言資源和教學資源建置。

(一) 國際華語的自然語言資源

學習者的語言資源、教師的語言資源以及課室所在地的語言資源都是國際華語的自然語言資源。國際華語教師需要熟悉以上這三種自然語言資源。大華語地區因為多語社會及移民和語言接觸產生語言變異，包括：語音、詞彙（形式、語義）、語法的變異，以及語言使用功能的差異。以大陸普通話、臺灣中文和馬來西亞華語之差異為例，臺灣中文 VS 大陸普通話 VS 馬來西亞華語 Youtube 影片²中提到：菠蘿（大陸）= 鳳梨（臺）= 黃梨（馬）、出租車（大陸）= 計程車（臺）= 的士（馬）、弄堂（大陸）= 巷子（臺）= 羅弄（馬）、蜂蜜（大陸）= 蜂蜜（臺）= 蜜糖（馬）、三明治（大陸）= 三明治（臺）= 三文治（馬）、方便麵（大陸）= 泡麵（臺）= 快熟麵（馬）等，教師若不熟悉這些差異，可能無法在教學上轉換為學習者熟悉的華語形式，或是

2 臺灣中文 VS 大陸普通話 VS 馬來西亞華語 Youtube 影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=IQ09su9ZGtK>

把學生說出的不同形式誤以為是錯的。

(二) 國際華語的衍生語言資源

衍生語言資源，是對自然語言進行研究和加工處理而形成的。華語教材就是常見的衍生語言資源。在國際華語教學的課室中，學習者的主要華語輸入來自教師、教材和當地華語。因此，教師的語言使用如果跟教材所述不同，或是教材所述與當地華語使用情形不同，常會造成華語學習者的困惑。岡井將之（2008）的論文研究，便建議日本華語教材應加入臺灣華語成分，肇因於目前日本的華語教材幾乎都照普通話的標準撰寫，但到了臺灣才發現，教材上出現的說法往往在臺灣不太適用。過去的許多文獻對於兩岸華語的差異有不少討論，提到現今兩岸華語在很多方面有很明顯的差異。根據岡井將之的調查，有高達 30% 的日本華語教材語言用法在臺灣並不適用。根據臺灣教育部 2015 年的統計數據，依境外學生來源國家或地區統計顯示，來臺正式修讀學位人數前 5 名依序為馬來西亞、中國大陸、香港、澳門、越南。來臺研習的華語學生 18,645 中，以日本學生最多。近年來陸生來臺也蔚為風潮，大陸短期研修生為 34,114 人。這些學生都必須熟悉臺灣的國語用法。

國際華語教學資源應該加入來自不同華語區域的真實材料影片，多元化的輸入，能降低學生所有輸入皆只從教材而來，如：聽不懂臺灣的垃圾（lè sè），因為教材中的垃圾拼音只有（lā jī），因而不知垃圾（lè sè）是什麼東西。聽不懂水餃，因為教材中只有餃子。這皆因教材是單一的語言形式，不論是在用詞、發音還是句法上，都只呈現了一種唯一且正確的形式，因此應當適量地在國際華語教材中置入多元說法的概念。可能有人會反駁這樣的作法，認為不可能把所有的變體都介紹給學生。本文所要傳達的是建立學習者國際華語多元化使用的概念，而非把所有地域性變體都做成對照表，因此，需要透過調查，看哪些會造成學生理解上的困難或是產生誤解的，應該在教材中舉例說明。

(三) 國際華語的教學資源建置

如果學習者是處於非華語地區，則常面臨因缺乏實際使用華語的環境，及無法親自體驗大華語地區的文化，造成無法有效運用華語表達。如果國際華語教學能透過線上學習平臺，充分利用所有的自然語言資源，搭配學習者感興趣的主題，選擇合適的真實材料華語影片，進行語言與文化多媒體學習，不但可以增加學習的趣味性，也能進一步加入多元化的輔助學習功能，設計學習者可理解輸入的學習材料。比方說，學習者可透過此平臺選擇不同的漢字字體進行閱讀，該平臺也加注不同標音系統輔助漢字閱讀。此外，學習者也可以透過不同地域的影片熟悉大華語地區的變體，提高學習者的華語聽力廣度，該學習平臺也可提供中外文字幕切換、逐句慢速播放、反覆播放、點擊欲學習詞語，可以聽取如何發音，並具有線上詞典的功能，學習者還可建立個人化學習詞庫。口說部分可進行逐句錄音並與影片範本音進行比對，學習者還可依據華語文能力測驗和漢語水平考試的詞彙等級，進行適性化的詞彙學習。

四、學習內容與單元設計

本文將搜集到的資料分類後，做了以下共十五單元之國際漢語教師學習內容，包括：節慶、讀音、聲調、字音、簡繁字體、譯名、用字、詞序 / 語序、詞語使用、稱呼、敬語及祝頌語、句法、使用時機、雙音節詞縮略、近義成分片語、詞義色彩。詳細內容如下：

(一) 節慶

節慶是國際華語必教項目，春節、清明節、端午節和中秋節，是華人四大節日，依據華人傳統會一家團聚共度。但是關於節慶的部分，很少教材會提及大華語地區的差異。

1. 春節

大陸自 2015 年起，春節假期為 3 天，通過調借相鄰的週六、週

日和前後補上班形成從除夕至正月初六的 7 天長假。香港和澳門的春節假期則為正月首 3 天。臺灣的假期是自農曆除夕至正月初三，共四天。新加坡的假期為正月首 2 天。馬來西亞的春節假期則為正月首 5 天。其中新馬比較特別的習俗是「撈起魚生」，又稱七彩魚生，簡稱撈起、撈魚生或撈生（「撈」是粵語「拌」的意思），是馬來西亞及新加坡過農曆新年時的特色賀年食品。

2. 清明節

清明，是農曆二十四節氣之一。大陸的清明節為國曆 4 月 4 日，放假一天。主要活動是掃墓、踏青，每年清明前後祭掃出行人次近千萬。冀南地區則選擇在清明節的前一天寒食節掃墓。香港和澳門的清明節也與大陸一樣是在 4 月 4 日這一天。清明是香港的重要節日，香港人會到祖先墳前，燒香燭、焚冥鏹，祭物多為鮮花、水果、燒豬或豆腐。港人時常為避免人多擠迫，習慣提早數星期拜山，並不一定恪守清明當日掃墓祭祖的傳統。臺灣的清明節是國曆 4 月 5 日。另外，民眾由於不同的祖籍與族群（福建泉州閩南人、漳州閩南人、客家人、外省人等），掃墓日期迥異，民眾並不一定會在這一天掃墓（例如客家人春節開始即可掃墓，不少漳州人則流行在上巳節掃墓。）臺灣人向來自行調整掃墓時間，在清明或上巳前後半個月內掃墓的皆有。清明是馬來西亞華人最為關注的節慶之一，僅次於農曆新年，很多在外打工的遊子都會回鄉按照傳統上山掃墓。清明節在馬來西亞並不是公共假日，所以當地華人都會提早一兩個星期的週末假日上山掃墓，清明正日前的週末人潮最為擁擠。當地華人通常會出動全家人，兩三輛車載着祭品到義山、公塚或靈骨塔去。在新加坡清明節是陽曆 4 月 7 日，不是假日，只有華人會在清明節前後自行掃墓。11 月 1 日是菲律賓的亡人節，馬尼拉的華人會到華僑義山祭拜祖先。菲律賓華僑義山座落在首都馬尼拉，占地 20 公頃，有別於一般的華人墓園，陵墓風格各異，從雕龍畫鳳的中式宮殿、到歐式園宅別墅，從天主教式的教堂樣式到伊斯蘭教式的清真寺外觀，應有盡有，有別墅式的住宅，住宅裏有死者生前所喜愛的所有物品：汽車、空調、彩電、冰

箱、麻將桌等等，應有盡有，有些人還雇有專門傭人、警衛在墓園洋房裏打掃衛生、守衛，在世界上實屬罕見。臺灣的喪葬習俗則是將紙做的別墅及死者生前所喜愛的物品做成紙製品，燒給亡靈。

3. 端午節

端午節在每年農曆五月初五，最初是夏季驅離五瘟神和祭龍的節日，後來加入紀念戰國時代楚國詩人屈原，他在五月初五這天投汨羅江自盡殉國。在各地有各種傳統別稱，包括「端陽節」、「重五」、「龍舟節」、「龍船節」、「雙五節」、「肉粽節」（閩南地區使用）、「粽子節」等。在香港每次的龍舟賽前均會舉行「放紙龍」儀式，祈求平安，有些人還會選這天去游泳，稱為「游龍舟水」，人們相信游龍舟水有祈福、改變運程及辟走邪氣等作用，可帶來好運。在馬來西亞、新加坡，當地華人仍然按照傳統慶祝端午節，除了其他地區華人常見的習俗如賽龍舟、吃粽子外，有些地方還有「洗龍船」的習俗，即讓孩子在端午節到河邊簡單洗浴，據說能保孩子平安長大。在英國倫敦、曼徹斯特的唐人街，有由當地華人社團舉辦的陸上龍舟比賽慶祝華人端午節，還有舞獅、中國武術、中國舞等中國傳統技藝表演。加拿大溫哥華福溪自 1988 年起在端午節前後舉行龍舟賽，當地的龍舟賽是由香港移民引進，龍舟賽前要先舉行祭拜媽祖與龍舟點睛儀式，祈求媽祖保護河道以及保佑龍舟與參賽人的安全，並祈求保佑「國泰民安，風調雨順」。

日本也有端午節，一般認為是由中國唐朝傳入。日本人過端午節不但會擺飾以應季花卉為花材的花道作品，還有很多應節的裝飾，稱為五月飾，主要有驅邪和尚武的含義，也是包含對家中男孩健康的祝願，菖蒲是日本端午節的必備節物。明治維新之後，日本政府廢除農曆，把端午節改為公曆 5 月 5 日。1948 年，日本又把這天定為兒童節。韓國也過端午節，傳統是比力氣、盪鞦韆、用菖蒲洗髮、沐浴，但是並沒有划龍舟、吃粽子以及和屈原相關的故事與風俗。在越南傳統社會將端午節定義為「殺蟲節」。除了忙着除害蟲之外，越南人在這天也會準備好糯米酒和水果祭拜祖先與神明，並遵守各種習俗，如：不可坐在門檻、染手指或腳趾、用莞荖洗澡、打樹結果、午時

採藥、懸艾灸以驅邪等習俗，有些地方還有拜訪親友、喝黑豆湯等習俗。把端午節列為公眾假期的地區有臺灣、中國大陸（於 2008 年開始）、香港、澳門、日本（公曆 5 月 5 日，稱為「兒童之日」）、北韓、韓國、越南。

4. 中秋節

中秋節是東亞文化圈民間的一個傳統節日，起源於古代華夏，為每年的農曆八月十五。除華人區外，中秋節也是朝鮮、日本、越南、琉球的傳統節日。中秋，最早出現於《周禮》，提到中秋有拜月的活動，也是農作物收穫的時節。中秋節由來的傳說有東亞各地皆有的月兔傳說、中國的嫦娥奔月、越南的阿貴傳說等。賞月是各地中秋節的傳統活動之一，中秋節也是一家團圓的日子，華人（漢族）、越南人（京族）、琉球人都有吃月餅的習俗。日本人（大和族）則會吃月見糰子，部分地區會煎太陽蛋。月餅、月光餅、月見糰子、太陽蛋都呈圓形，代表滿月，朝鮮族所吃的是半月形的松片，象徵月亮由虧轉盈。琉球的中秋又稱為十五夜（琉球語中央方言：ジューグヤー），人們舉行祭祀，向神明感謝豐收。除了祭祖、拜月外，還會祭灶，感謝灶君保佑一年內家中平安。會吃月餅和吹上餅（一種表面鋪上紅豆的米餅），也作為祭品。還有舞獅、拔河、上演村芝居（琉球語中央方言：ムラアシビ）等活動。中秋節是韓國很重要的一個傳統節日，韓國把中秋節列為法定假期，放假 3 天，北韓則把中秋節當日列為法定假期。人們會去掃墓，並用新收穫的穀物和果實祭祀先祖，也會回鄉探親，向親朋戚友送禮，所以英文亦把韓國的中秋節叫做「韓國感恩節」（Korean Thanksgiving Day）。中國南方和越南還有提燈籠的習俗，有些地區還會舉辦大型的綵燈會。中秋節也是越南兒童的一個節日，孩子們聆聽關於阿貴傳說（越南語：Truyện thuyết chú cuội），看舞獅。越南孩子在中秋夜均要提鯉魚燈出遊玩耍，表示長大「跳龍門」之意。在臺灣，中秋節當天放假一天。臺灣近年來盛行中秋節烤肉，中秋節前後家家戶戶晚間在戶外或住家門口烤肉親友團聚慶中秋。除傳統奶黃、蓮蓉、伍仁月餅外，近年香港興起各種各樣的新式月餅，

如冰皮月餅便極其流行。在中秋節晚上，市民會到公園燃點蠟燭、掛燈籠。中國內地在 2008 年開始將中秋節列為法定假期，香港的中秋節公眾假期定在農曆八月十六日。在馬來西亞和新加坡，中秋節不是公共假期。

其他的節日差異還有，如：臺灣的教師節是九月二十八日，又稱孔子誕辰紀念日，大陸的教師節在九月十日，香港則稱敬師節，新加坡的教師節在九月一日，而且大學沒教師節，只有中小學有。臺灣的兒童節是四月四日，而大陸的則是在六月一日。

5. 兒童節

中國大陸與港澳的兒童節是 6 月 1 日，同國際兒童節。中國大陸兒童節僅為小學生（法定 13 周歲以下）才放假，一般來說初一生雖有慶祝活動但不放假。

香港的兒童節雖非公眾假期，但過往民間慶祝的方式多以送玩具禮物給小朋友，或陪小孩出外吃大餐或遊玩，但現多不特別慶祝。澳門兒童節亦非公眾假期，每年都會組織一系列活動慶祝，並於綜藝館舉行大型園遊會。臺灣把婦女節及兒童節的放假合併在民族掃墓節前一日全國放假一天，便利民眾返鄉掃墓祭祖及安排休憩旅遊。新加坡兒童節為每年十月的第一個星期五。根據新加坡節假日法規的第一條規定，10 月 1 日兒童節當天給小朋友放假。

（二）除了節慶的地域性差異，大華語地區還存在着華語讀音的差異。讀音差異，包括審訂的字音不同、聲調不同以及實際讀音和語音特徵的不同。字音的不同，如：垃圾臺灣讀作（lè sè），大陸讀作（lā jī）；攜帶（xī dài）大陸讀作（xié dài），臺灣學生可能誤解成是鞋帶，第一次接觸的話可能會無法理解或產生誤解。此外，聲調為國際華語教學重點之一，但是兩岸的字調卻存在着標準的差異，如：

研究：jiū（大陸）= jiù（臺）

擁抱：yōng（大陸）= yǒng（臺）

微小：wēi（大陸）= wéi（臺）

質量：zhì（大陸）= zhí（臺）

兩噸：dūn（大陸）= dùn（臺）

細菌：jūn（大陸）= jùn（臺）

有關兩岸實際讀音和語音特徵，一般提到臺灣較少捲舌音、較少輕聲、較少兒化韻。曾金金（2008）對六位臺灣“中國廣播公司”電臺播音員及六位大陸中央人民廣播電臺播音員進行兩岸語音初步的對比分析，研究結果顯示大陸的輕聲為相對於重音的橫向區分，輕聲是藉由前後音節的音長、音強、音高差距來呈現，而臺灣的輕聲為相對於四聲的縱向區分，主要特徵為低音的喉塞音，音長、音強有隨之縮短、變弱的現象，輕聲對前一音節的影響較不明顯。此外，四聲的相對音長和平均音高排序也有差異。研究結果顯示：

四聲音長比值臺灣：1=2>3>4（臺灣單字調第三聲傾向念前半上，低短調）

四聲音長比值大陸：3>2>4>1（大陸單字調第三聲傾向念全上，先降至低音後緩升的長調）

四聲平均音高比值臺灣：1>4>2>3

四聲平均音高比值大陸：1>2>4>3

此外，比較兩岸播音員的【加、光、薛】三字的 [i]，[u]，[y] 介音長度³ 與其韻母的比值發現，大陸播音員介音所佔比例較長，臺灣所佔的比例較短。210 個零聲母接 [u] 音的字，如：新聞的聞，聲母發 [w] 的比例：臺灣播音員占 98%，大陸佔 62%。發 [v] 的比例大陸比臺灣高許多。

（三）漢語由於分布區域廣大，使用人口眾多，隨着社會的發展，漢字的字體會因時、因地、因人而有或多或少的差異。古

3 以第二道共振峰開始出現至其開始轉向主要元音為介音時長。

代漢字在同一形體同一階段中，也出現過簡體和繁體的區別。從甲骨文開始就有簡體，例如：「羊」字就有繁體的羊和簡體的羊。雖然歷代都有簡體字在民間流行，但把簡體字作為正式文字來用的主張，卻是到了清末 1909 年，才有學者提出。1920 年，錢玄同在《新青年》發表文章提倡簡化字。1922 年國語統一籌備會召開第四次大會，錢玄同提出《減省現行漢字的筆畫案》，分析了簡體字的八種構成方法：

- (1) 多筆刪減留形似，如：「壽」作「寿」。
- (2) 草書楷化，如：「東」作「东」。
- (3) 只寫部分，如：「聲」作「声」。
- (4) 減筆，如：「見」作「见」。
- (5) 採用古體，如：「禮」作「礼」。
- (6) 聲符簡化，如：「燈」作「灯」。
- (7) 依造字規則新創，如：「響」作「响」。
- (8) 假借他字，如：「後」作「后」。

國際華語所用之漢字同屬漢字系統，差異並不大。若教師能將之做有系統的教學，告知學生簡繁之間的系統轉換規則，強調其系統轉換和相似性，就不至於造成國際漢語推廣的障礙。尤其在電腦上之字體轉換更是相對容易。另外，慣用字的不同偶爾也會令人產生誤解，如：牛肉麵寫成牛肉「面」，習慣看繁體字的人可能會覺得學生寫錯了，但可能是由於學生之前學的是簡體字，头「发」（大陸）= 頭髮（臺）也會有類似的現象。國字的數字「叁」在繁體字跟參加的參相同，習慣看簡體字的教師也有可能以為學生把「叁」寫成參加的「參」，是錯的，但可能學生用的是繁體字國字的數字「參」，與參加的「參」字形相同。還有臺灣慣用的是主人「翁」，而大陸是用主人「公」等。

（四）譯名之不同，易因兩岸三地之差異而造成誤解，產生明明講的是同一個人卻因不同名稱而誤認為是不同人之情事。如：美國第

45 任總統，臺灣稱川普，大陸稱特朗普，四川普通話的簡稱為川普，以上用詞可能會造成兩岸的不理解或誤解；美國第 44 任總統歐巴馬，大陸和香港稱奧巴馬。除了人名，地名也有不同：

迪拜（大陸）= 杜拜（臺）

悉尼（大陸）= 雪梨（臺）

帕勞（大陸）= 帛琉（臺）

（五）詞序和語序

詞序和語序也是國際華語教學的重點之一，如果國際華語教師不瞭解大華語地區的差異，老師也可能誤以為學生把詞序或語序弄錯了，例子如下：

地道（大陸）= 道地（臺）

积累（大陸）= 累積（臺）

熊貓（大陸）= 貓熊（臺）

女士們，先生們（大陸）= 各位先生，各位女士（臺）

冰的茶（臺）= 茶冰（teh- 冰）（新）

黑咖啡（臺）= 咖啡烏（kopi-O）（新）

（六）同形異義和同義異形溝通障礙實例

同義異形：飲料（臺、港、大陸）= 水（新）

在新加坡買水的意思就是買飲料。在餐廳常會聽到有服務生問說要不要喝水，意思是要不要喝飲料。以下是利用社群網站、分享軟體或 email 收集到的實例。（新加坡）剛開始我不知道，所以服務員問我「要不要水」，我說「要」，她問我「要喝什麼」，我說「水」，她就說「什麼水」，我說「一般的水」，她就會繼續問「什麼一般的水」..... 會陷入像這樣的迴圈當中，後來我才知道，如果她問你要不要喝水，意思是問你要喝什麼飲料，可以直接回答「可樂」等。

在香港水也解作水龍頭流出的水，俗語裏也有錢的意思。

同義異形：付錢（臺、港、大陸）= 還錢（新）

在新加坡“還錢”的意思是“付錢”，這個用法我很不習慣，因為去餐廳點餐時，服務生點完餐以後跟我說：「來，先還錢」，我第一次聽到時愣住，下意識就想說：「我欠你錢嗎？」經過朋友講解才知道原來意思是付錢。以下羅列一些大華語地區的詞語使用差異：

杂志（大陸）= 學術期刊（臺）⁴

没事儿（大陸）= 不會（臺）⁵

黑咖啡（臺、大陸）= 齋啡（港）

咖啡少糖（臺）= 咖啡少甜（港）

上班（臺、大陸）= 做工（港）；下班（臺）= 放工（港）

乘客（臺、港、大陸）= 搭客（新）

盒饭（大陸）= 便當（臺）= 飯盒（港）

地铁（轻轨）（大陸）= 捷運（臺）

充电宝（大陸）= 行動電源（臺）

U 盘（大陸）= 隨身碟（臺）

短信（大陸）= 簡訊（臺）

智能手机（大陸）= 智慧型手機（臺）

火锅（大陸）= 麻辣鍋（臺）

数码相机（大陸）= 數位相機（臺）

营销（大陸）= 行銷（臺）

鼠标（大陸）= 滑鼠（臺）

臺球（大陸）= 撞球（臺）= 桌球（港）

乒乓球（大陸）= 桌球 / 乒乓球（臺）

二手车（大陸）= 中古車 / 二手車（臺）

渠道（大陸）= 管道（臺）⁶

4 大陸的“雜誌”指任何期刊，且也有“學術期刊”的說法，“學術期刊”是“雜誌”的一種；臺灣的學術期刊和雜誌則不能通用。

5 “沒事兒”和“不會”此處指的是對謝謝的回應。

6 此處是比喻義“獲得某物的途徑”的意思。

出租车（大陸）＝計程車／小黃（臺）

年终联欢（聚餐）（大陸）＝尾牙（臺）

星期一（大陸／港／臺）＝禮拜一（臺）＝拜一（星／馬）

（七）稱呼

先生和小姐是臺灣地區一般對男性和女性的禮貌性稱呼，但在大陸一些地區，「小姐」具有貶義，在國際華語交流的場合要特別留意。「愛人」一詞也是，在大陸是用於對婚姻配偶的稱呼，在臺灣則是情夫、情婦或戀愛中的伴侶。臺灣較少對女性使用小＋姓的親近稱呼，如：小曾一般在臺灣是用於男性，大陸則是男女皆可。

（八）敬語及祝頌語

在正式場合，大陸慣用“尊敬的”XXX 這種說法，臺灣則很少使用。「此致 敬禮」作為信末祝頌問安語，在大陸使用相當普遍，臺灣一般不用。以下是兩岸敬語與祝頌語的對照：

（大陸）

尊敬的曾教授：附件中是福州两岸会议正式邀请函和回执单，请您查收。欢迎您4月份来福州参加会议！回执请于3月20号前告知，以便准备。谢谢！

此致

敬礼

（臺）

敬愛的曾教授：附件中是福州兩岸會議正式邀請函和回執單，請您查收。歡迎您4月份來福州參加會議！回執請於3月20號前告知，以便準備。謝謝！

敬祝

教安

(九) 句法差異

「有」加動詞的用法在大華語地區和外籍華語教師的線上互動語料中均出現，顯示這個用法在大華語地區，包含以華語作為外語 / 二語的學習者，接受度都不低，不應該視為不合規範的用法。以下是線上互動語料實例。以下為有字句的使用實例：

• 西班牙籍華語實習教師

我不知道你會不會知道這個法國的 1968 年的五月的那些抗議的運動，你有聽說（有 +VC）過嗎？這樣子，那有沒有關注最近發生的一個事件，在中國的香港？

有嗎？有印象（有 +N）嗎？

三十八歲四十歲，那自己有考慮（有 +V）這個問題嗎？

• 臺灣用法

她有去看過（有 +V+VC）醫生。

• 臺灣華語文教學系研究生

所以你們看了文本之後你們有發現（有 +V）蘇小姐在工作時候的穿着、打扮跟在約會時候的穿着打扮就是有一些不一樣。

• 大陸來臺交換生

剛才你知道「活着」這部電影，「活着」這部電影我也有看過（有 +VC），那你剛才講的那個女生在生孩子的時候因為難產，她死了對嗎？

(十) 使用時機的差異

大陸的晚安一般用於睡覺之前或節目結束，主持人與觀眾互道晚安，是一種禮貌用語。臺灣除了上述用法，晚安也可用於晚間節目開場，作為問候語。

(十一) 雙音節詞縮略

雙音節詞在不同地區以縮略形式出現時，會出現各地所取近義字不一樣的情形。如：

限制：限水（臺）＝制水（馬來西亞）
招聘：誠招／誠聘（大陸皆可）＝誠聘（臺）
簡短：短信（大陸）＝簡訊（臺）
恐懼：恐高症（大陸）＝懼高症（臺）
鬍鬚：剃須刀／刮胡刀（大陸皆可）＝刮鬍刀（臺）
房屋：交房（大陸）＝交屋（臺）

（十二）近義成分片語

近義成分片語指的是所欲表達詞意相同者，各地所取用字不一樣的情形：

嘉賓／貴賓（大陸皆可）＝貴賓（臺）
暖心／貼心（大陸皆可）＝貼心（臺）
錄音棚（大陸）＝錄音室（臺）
發熱（大陸）＝發燒（臺）
取（大陸）＝拿（臺）
（几）層（大陸）＝樓（臺）
同屋（大陸）＝室友（臺）

（十三）詞意色彩

由於兩岸三地詞意色彩之不同，易使對話雙方產生誤解或得罪對方：

小姐（貶義）（大陸）＝小姐（褒義）（臺）
搞（中性）（大陸）＝搞（貶義）（臺）
下海（中性）（大陸）＝下海（貶義）（臺）
窩心（貶義）（大陸）＝窩心（褒義）（臺）
還好（褒義）（大陸）＝還好（中性偏貶義）（臺）
對…很感冒（褒義）（大陸）＝對…很感冒（貶義）（臺）

五、結論及後續規劃

以往對於兩岸語言文字調查研究多集中於靜態的詞典式文字字體、字音對比以及詞語清單的研究模式，但若是將研究與實際生活結合，就必須擴大研究範圍及改變研究方法。由於筆者所從事的研究主要是跟國際華語教學有關，因此，結合國際華語教學的實際語言使用，將研究範圍擴大到大華語地區，研究方法也納入語言使用的溝通情境，並把多元華人語言文化使用的差異納入國際華語教師培訓的內容之中。

國際華語教師的培養應加入不同地區的華語變體系統性研究，並針對可能不理解或誤解的語言使用說明，如：語音、詞彙、句法接受度和詞義色彩等，以回答學生提出的問題，並給學生介紹國際華語在不同地區的使用情形，以及多元華人文化之概念，以因應現今國際華語教學所面臨的挑戰。

參考文獻

- 陳曉錦、張雙慶 (2009) 首屆海外漢語方言國際研討會論文集,《前言》,廣州:暨南大學出版社。
- 岡井將之 (2008)《日本華語教材加入臺灣華語成分之探討》,臺灣師範大學華語文教學系碩士論文。
- 洪歷建 (2011) 漢語的國際化和地方化,《全球語境下的漢語教學》,頁 19-36,上海:學林出版社。
- 李向玉 (2011)《澳門語言文化研究》,澳門:澳門理工學院出版。
- 李鈺美 (2016, 01 月 30 日) 臺灣教育部全球資訊網,《即時新聞》,載於:
http://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=9E7AC85F1954DDA8&s=FEAB840E5EF4E49C
- 王培光 (2011) 語言規劃與中西思想,《澳門語言文化研究》,頁 32-40,澳門:澳門理工學院出版。
- 徐杰 (2011) 語言規劃與雙語教育:新加坡的經驗與教訓,《澳門語言文化研究》,頁 41-56,澳門:澳門理工學院出版。
- 張和生 (2006) 北京師範大學學報(社會科學版),《對外漢語教師素質與培訓研究的回顧與展望》,195(3),108-113。
- 曾金山 (2008)《華語語音資料庫及數位學習應用》,臺北:新學林出版社。
- 鄭錦全、曾金山 (2011)《二十一世紀初葉兩岸四地漢語變異》,臺北:新學林出版社。
- Allen Edward David, Rebecca M. Valette. (1972). *Classroom Techniques: Foreign Languages and English as a Second Language*. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
- Brown, Douglas, H. (2007). (3rd ed.) *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. New York: Pearson Education, Inc.
- Fantini, Alvino E. (Ed.). (1997). *New Ways in Teaching Culture*. Alexandria, VA: TESOL.
- Fisiak, Jacek. (Ed.). (1981). *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. New York: Pergamon Press.
- Hibbard, K. M., Michael, K., et al. (1996). *A Teacher's Guide to Performance-Based Learning and Assessment*. Alexandria, USA: Association for Supervision and Curriculum.
- Kolb, David A. (1984). *Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development*. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N.J.
- Larimer Ruth E. and Leigh Schleicher. (Eds). (1999). *New Ways in Using Authentic Materials in the Classroom*. Alexandria, VA: TESOL.
- Leaver, Betty Lou, and Jane Rosemary Willis. (2004). *Task-based Instruction in Foreign Language Education: Practices and Programs*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Reijo Miettinen. (2000). *The concept of experiential learning and John Dewey's theory of reflective thought and action*. International Journal of Lifelong Education, 19:1, 54-72, DOI: 10.1080/026013700293458
- Robb, Laura. (1994). *Whole Language Whole Learners: Creating a Literature-Centered Classroom*. New York: William Morrow and Company, Inc.
- Swan, Michael. (2005). *Legislation by Hypothesis: The Case of Task-Based Instruction*. Applied Linguistics 26 (3): 376-401.
- Willis, Jane. (1996). *A Framework for Task-Based Learning*. New York: Longman.

The Problems of Multi-Chinese Language Varieties and Cultures Encountered by International Chinese Teachers

Abstract

This article focuses on the issue of language usage encountered by Mandarin language teachers in an international setting/context. Since L2 Mandarin language teachers are diverse in their cultural backgrounds, the languages and cultures of teachers themselves, as well as the varieties of Chinese languages and cultures that learners have contact with, are all factors that are likely to influence Mandarin teaching and learning. This paper presents preliminary observation on the language usage problems which occurred in teaching Mandarin in a global context, including differences in daily expressions, holidays, festivals, formal letter openings and closings, translation of foreign names and places. Studies on language usage differences in the Greater China Region usually take the approach of cross reference list on characters, pronunciations, words and phrases; however, teaching and learning Chinese is only meaningful when you put the usage in a communicative setting. Therefore, it is necessary to expand the scope of study and employ critical communicative methodology. Communication scenarios of language usage are incorporated into our research method and the diversity of Chinese languages and cultures are taken into account in the content of Mandarin language teacher training in a global setting.

Keywords: second language teacher training, the Greater China Region, language usage, teaching Mandarin Chinese in a global context.